

Der, Die, Das

**Секреты
немецких артиклей**

**Константин
Вайенас**

Переведено на русский язык Еленой Григоренко

Copyright © Constantin Vayenas 2019

Все права защищены.

Der, Die, Das: Секреты немецких артиклей

Автор: Константин Вайенас

Переводчик: Елена Григоренко

Каталожная запись этой книги доступна в Швейцарской национальной библиотеке в каталоге Schweizer Buch (www.nb.admin.ch).

ISBN 978-3-9525064-0-0

www.der-die-das.ch

Der, Die, Das: Die Geheimnisse des deutschen Genus (russische Übersetzung)

Autor: Constantin Vayenas

Übersetzt von Elena Grigorenko

ISBN 978-3-9525064-0-0

Ein Katalogisat dieses Buches ist von der Schweizerischen Nationalbibliothek im Katalog Schweizer Buch erhältlich (www.nb.admin.ch).

www.der-die-das.ch

All rights reserved.

Der, Die, Das: The Secrets of German Gender (Russian translation)

Author: Constantin Vayenas

Translated into Russian by Elena Grigorenko

A catalogue record of this book is available from the Swiss National Library in the catalogue Schweizer Buch (www.nb.admin.ch).

ISBN 978-3-9525064-0-0

Содержание

Введение	2
<i>Der</i>: Правила для существительных мужского рода	21
<i>Die</i>: Правила для существительных женского рода	67
<i>Das</i>: Правила для существительных среднего рода	92
Один из двух	120
Мужской или средний род	120
Женский или мужской род	124
Существительные с несколькими родами.....	127
Существительные, не имеющие рода	132
Алфавитный указатель и тест	133
Примечания	139

Введение

Все, кто хочет научиться свободно говорить на немецком, оказываются в растерянности, столкнувшись с проблемой определения рода немецких существительных. А поскольку существительные составляют более семидесяти процентов слов немецкого языка¹, это нельзя считать просто легким затруднением. Артикли *der, die, das* в совокупности являются наиболее часто используемыми словами в немецком языке². И неумение правильно их использовать в степени, достаточной, чтобы речь звучала свободно, часто вызывает раздражение. Иностранные студенты знают, что, даже посвятив освоению немецкого языка многие часы, они могут произвести на слушателя неблагоприятное впечатление, используя в речи неправильные артикли, что также часто отвлекает и от сути сказанного.

Так почему же иностранным студентам так сложно в совершенстве овладеть навыками использования немецких артиклей?

На это есть две основные причины. Во-первых, этому не учат: авторы учебников грамматики немецкого языка избегают этой темы. Точно так же, как учебники немецкого языка не являются словарями, и в них не объясняется смысл слов, их авторы не ставят себе задачу объяснить связи между существительными и их родом. По их мнению, эта область относится к сферам деятельности других специалистов³.

Такой подход, когда изучение родов немецких существительных игнорируется при обучении, был известен еще Марку Твену в XIX веке: «Все существительные распределены по родам, и в этом распределении нет никакого смысла или системы; род каждого существительного нужно заучивать отдельно наизусть. Другого пути нет»⁴.

Фактически иностранным студентам, которые пытались определить род немецких существительных, рекомендова-

лось запомнить словарь немецких слов. Такой не вызывающий восторга у студентов подход предлагали педагоги немецкого языка, подобные учителям Твена, которые считали, что распределение существительных по родам является практически произвольным. Они не верили, что существуют какие-то особые техники определения рода немецких существительных, которым они могут научить иностранных студентов.

Потом наступила компьютерная эра, человечество получило возможность обрабатывать огромные объемы данных. Лингвисты начали анализировать словарь немецких слов с помощью программного обеспечения и писать по результатам докторские диссертации. Эта работа привела к ошеломляющим результатам. Выяснилось, что распределение существительных по родам не является таким уж случайным. Чем больше ученые анализировали, тем больше они выявляли взаимосвязей.

Но эти важные результаты, тем не менее, по-прежнему не включались в учебники грамматики немецкого языка. Ведь, как отмечалось ранее, с позиции их авторов вопрос определения рода существительных выходит за рамки стандартной грамматики. Игнорирование этих результатов, в свою очередь, означает, что они неизвестны большинству педагогов немецкого языка и, соответственно, не преподаются тем, кто получил бы наибольшую пользу от этой информации, а именно иностранным студентам, изучающим немецкий язык.

Дело не в том, что преподаватели немецкого языка не знают, какой артикль — *der*, *die* или *das* — относится к определенному существительному (естественно, они это знают), а в том, что они никогда не изучали принципы распределения существительных по родам. Это совершенно другая тема, так же как история словообразования. Очень немногие из нас знают, как образовалось то или иное слово. Если бы нам пришлось объяснить кому-нибудь, изучающему русский язык, почему существительное «печь», к примеру, — женского рода и пишется с мягким знаком на конце, а слово «меч» —

мужского рода и пишется без мягкого знака, мы бы просто не смогли этого сделать.

Мы знаем, как пишутся эти слова, и нам этого достаточно. То же самое касается тех, для кого немецкий язык является родным: они не могут ответить на вопрос «Почему?» в отношении рода немецких существительных, соответственно, и не могут объяснить это нам. Вот они и сообщают: «Не спрашивайте почему, просто запомните».

Эти соображения приводят нас ко второй причине, почему иностранным студентам так сложно дается изучение рода немецких существительных. Если в учебниках не объясняются принципы распределения существительных по родам, студенты должны получить эти знания иным путем. Например, так же, как немецкие дети учат род существительных — путем погружения в языковую среду. И это было бы элементарно! Ведь к двухлетнему возрасту немецкие дети, как правило, понимают разницу между родами существительных, но чаще пользуются неопределенными артиклями (*ein/eine*), чем определенными (*der/die/das*)⁵. К возрасту пяти лет они уже неплохо различают род существительных, но избегают артиклей или пользуются неопределенными артиклями в затруднительных ситуациях. К семи годам в тестах, где используются искусственно сконструированные, несуществующие существительные, немецкие дети так же относят их к тому или иному роду, как поступают на их месте взрослые, проходящие этот же тест.^{6 7} И к возрасту десяти лет немецкие дети распределяют существительные по родам практически безошибочно.

Мозг немцев, таким образом, запрограммирован на определение рода немецких существительных благодаря многолетней практике. Они не осознают, каким именно образом их мозг относит несуществующие существительные к тому или иному роду (причем, что характерно, с таким же результатом, как и мозг других людей), — они просто это делают. Они не могут объяснить, что конкретно влияет на род существительного, они просто это знают.

Данная книга знакомит вас, изучающих немецкий язык иностранцев, с вопросами «Что?», «Почему?» и «Как?» в отношении рода существительных, то есть с алгоритмическими принципами, которыми руководствуется мозг немца, определяя род несуществующих существительных.

Этот подход напоминает обратное проектирование: если вы знаете принципы распределения немецких существительных по родам, то ваши шансы правильно определить род нового или незнакомого слова выше.

Но не забудьте, немцы все-таки учат род немецких существительных совершенно иначе — им никогда не надо было вникать в алгоритм, почему слово «девочка», *Mädchen*, не относится к женскому роду. Те, для кого немецкий язык родной, не учат эти принципы ни дома, ни в школе. Но поскольку вы лишены того естественного погружения в языковую среду, которое они получили в детстве, не говоря уже о многих последующих часах практики, и поскольку вы, вероятно, не хотите просто запоминать «случайный» род каждого существительного из словаря, следующий наилучший подход — это предлагаемая алгоритмизация. Она строится на двух основных правилах: определении категории, к которой относится существительное, и изучении его звукового состава.

Правило 1: Категории

Существительные, относящиеся к одной категории объектов или понятий, обычно имеют одинаковый род. Так, названия цветов спектра, лекарств и химических веществ обычно среднего рода. Числа, названия фруктов и цветов растений — женского рода. Сезоны, дни и месяцы — мужского.

Зная, к примеру, что большинство напитков мужского рода, вы получаете ключ к решению задачи определения рода в немецком языке «капучино», зеленого чая, вина «Мерло» и яблочного сока⁸.

Важность категорий в определении рода немецких существительных подтверждается фактом, что, когда появляются

новые существительные, им присваивается род такой же, как у названий других аналогичных объектов или понятий. Например, когда изобрели мобильный телефон, он стал *das Handy*, потому что принадлежит к той же категории, что и *das Telefon*.

Категории влияют на род существительных в огромной степени — в такой, что представляется возможным выделить уникальные характеристики каждого рода.

К среднему роду относятся названия большинства фундаментальных элементов окружающего мира (атомы, молекулы, электроны, нейтроны и сама жизнь *das Leben*). Неудивительно, в связи с этим, что и названия почти всех химических элементов периодической системы тоже среднего рода. Связь среднего рода с физикой раскрывается и в некоторых измерениях: *das Ampere*, *das Ohm*, *das Watt*, *das Volt*, *das Newton*, *das Celsius*, *das Fahrenheit*, *das Kelvin*, *das Kilogramm*.

К среднему роду относятся также понятия высшего уровня классификации физических объектов, такие как «все-ленная» или «животное». Существительное среднего рода в этом случае часто является вершиной в классификации, как *das Tier*, ниже которого классифицируются все члены царства животных. Это выглядит так, как если бы сначала возник средний род, а потом все остальное.

Другой способ описания этого явления — с помощью диаграмм Венна, кругов, которые мы изучали в школе. Если бы мы захотели применить диаграммы Венна к родам немецких существительных, то существительное среднего рода было бы внешним кругом, содержащим все остальные слова.

Как видно на Изображении 1, существительные среднего рода обычно представляют собой наибольший круг в своей категории и как понятия могут включать компоненты, каждый из которых будет иметь свой род, в том числе и средний.